

# フルハウス エピソード19: ジェシー・カムバック! (前編)

## Subtitle

Samantha, I promise, this is gonna be the most romantic weekend of your life.

We'll have a little chateaubriand a little Dom Perignon.

Yes, and for dessert...an empty house.

You know the family's going away to Disneyland. Yeah.

Two points.

Well, they're leavin' in three minutes. So, if you leave now, make all the lights

you'll be here in four minutes and two minutes after that

you and I'll be in each other's arms

gazing into each other's eyes doing a little thing I like to call..

Uncle Jesse!

The hokey-pokey. Bye, Aunt Irene.

What is it, kid?

- I'm going to Disneyland! - Alright!

Disneyland! Disneyland! Disneyland! Come on, everybody! We're gonna be late for Disneyland! Disneyland, Disneyland, Disneyland!

(Jesse) 'Stephanie! Hold it!'

Wait a minute. Wait a minute.

Alright, take a deep breath now, relax. Inhale, exhale.

Very good. You okay?

- I'm fine. - Good.

Disneyland, Disneyland, Disneyland! Why aren't we at Disneyland?

Steph, Steph. Calm down.

Disneyland, Disneyland, Disneyland! Let's go, let's go, let's go!

I think you need to switch the kid to decaf.

Steph, the plane won't leave any earlier just

## Translation

ロマンチックな週末を 約束するよ

シャトーブリアンに ドンペリ

デザートは二人きりの家

みんな出かけるんだ

2点

3分で家は空(から)になる 4分で来てくれよ

3分で家は空(から)になる 4分で来てくれよ  
その2分後 俺たちは抱きあいー

その2分後 俺たちは抱きあいー

じっと見つめあって 燃えるような...

おじさん!

手品をしよう またね

何だ

ディズニーランドよ! やったな

早く行こう ディズニーランド!

ステフ 止まれ

落ち着けよ

深呼吸してみる 吸って 吐いて

よし 大丈夫?

うん

ディズニーランド! 早く行こうよ

慌てないで

ディズニーランド 行こう 行こう

コーヒー飲ませた?

飛行機の時間は 早まらないんだよ

because we're the first ones on it.

If we're the first ones on, we'll be the first ones off and the first ones in line for the Matterhorn.

Matterhorn?

D.J., tell me again how it's gonna be.

Well, Disneyland has the greatest rides. While you're standing in line Mickey and Minnie Mouse come up and play with you.

No! Why are we yakking about? We could be there! Come on, let's go.

Joey, open the door before she goes through it.

Yeah. Stephanie's right. Tinker Bell's awaiting. Come on, everyone, skedaddle. Let's go.

Yeah. Let's skedaddle.

Right. Here we go. We're leaving. Everyone's-  
- I'm going.

Jesse, you sure you don't wanna come along with us?

Are you kidding? No, no, no! Who's gonna pick up the mail?

Who's gonna get the newspaper? Who'll feed the dog?

Uh, Jess. We don't have a dog.

Well, just because it's not our dog doesn't mean we shouldn't feed him.

Uncle Jesse, I really wish you were coming along

but if we don't leave soon, I'm gonna go bananas!

She's right. Any minute, bam. Bananas. Let's go. Everyone.

♪ Heigh-ho heigh-ho ♪ ♪ La la la ♪

They're going to Disneyland!

Yeah.

You know, it's amazing. I mean, you've been playin' tennis all your life.

I just started today and I beat you three straight sets. That's wild!

What are you smilin' about?

Nothing. I'm just smiling.

じゃ 飛行機を早く降りて 早くマッターホルンに乗ろう

マッターホルン?

どんな所なんだっけ

いろんな乗り物があって ミッキーたちに会える所よ

のんびりしてられないわ

ドアを開けて

ティンカーベルが 待ってるもんな 急げ

そうよ 早く

荷物持って みんな出発だ

本当に来ないのか?

でなきゃ 誰が郵便を取ったりー

犬にエサをやる?

うちに犬はいない

よその犬の話だ

別れはつらいけどー

出発しないと 私 爆発しちゃう

聞いたか 急げ

ハイホー ハイホー ララララ  
ラ...

行ったぞ!

よし

長年 テニスを やってる君にー

初心者の俺が勝つとはな

その顔は?

ただの笑顔よ

You're not just smiling. That's a you let me win smile, isn't it?	“勝たせてやった”って顔だぞ
Tell me you didn't let me win.	そうなのか？
I didn't let you win.	違うわよ
Oh. She let me win.	手加減したな
You tough guys are so cute.	泣きべそ顔もかわいい
Oh, man, this is great. Listen, nothing.	静かでいいな
Sam, did you realize that you and I've been going out a month and it's the first time we've been alone together.	サマンサ 二人きりで会うのは初めてだ
I know. With me living at my folks' house.	私も親と同居だし
Yeah, and me livin' at Pee-Wee's Playhouse.	ここは幼稚園
But tonight...you and I will play house.	今日は二人だけの楽園だ
You know what? We're gonna celebrate.	お祝いしよう
We're gonna celebrate, I'm gonna make you the most romantic candlelight dinner you've ever had in your whole life.	世界一 ロマンチックな ディナーを用意するよ
Ooh. That sounds perfect.	楽しみね
So, what will it be?	食前のキスは—
Extra crispy or original recipe?	軽め？ おまかせ？
That's cute. I'm gonna go take a shower and I'll be thinkin' about you.	あなたのことを考えながら シャワーを浴びてくるわ
Have mercy!	ドッキリ！
And if you hear me laughing it's 'cause I'm thinking of your backhand.	あなたのバックハンド 傑作よね
Look out!	こいつ！
♪ I'm just a loony love machine ♪ ♪ And I won't work for no money but ♪	俺はラブ・マシーン 君だけを愛する
♪ Ooh babe ♪	ベイビー
♪ I'm a love machine ♪	俺はラブ・マシーン
♪ I am just a love machine ♪	俺はラブ・マシーン...
Too obvious.	やりすぎ
♪ I am just that wacky crazy love machine ♪	君のラブ・マシーン
Sammy, brought you some champagne.	シャンパンだよ
'Jesse.'	ジェシー
Can't blame me for tryin'.	おちゃめだろ
- 'Thank you.' - Here you are.	ありがと

If you excuse me, I'm going to slip into my evening attire now.

盛装して待ってるよ

Okay, let's go.

着いたぞ

Come on, Steph.

ステフ

Missing Disneyland isn't the end of the world.

次があるわよ

Hey, you know airplanes can't fly when it's foggy.

飛行機は霧に弱いんだ

I hate fog.

霧は大キライ

Birds can fly in fog. We should've taken a bird.

鳥を予約すれば 欠航しなかったのに

Steph, I promise, we'll go to Disneyland another time.

いつか必ず連れてくよ

Yeah, it was Michelle's first time, too. Look how well she's takin' it.

ミシェルだって もう笑ってるわ

What does she know? She puts her food up her nose.

おなか いっぱいだからよ

Steph, I'll tell you what. I got a great idea.

ステフ いいこと考えたぞ

We're gonna make tonight family fun night right here at home.

今日は夜中まで みんなで騒ごう

Hey, what could be more fun than that?

名案だな

I'll tell you what. Something that's starts with a D. and ends with a land.

Dで始まる所の方が ずっと楽しいよ

These disappointments are really tough on a 6-year-old.

子供には酷だよ

I still can't believe we missed "Captain EO."

僕だって泣きたいよ

♪ I am just an LM ♪ ♪ And I won't work for nobody but you ♪

俺はラブ・マシーン 君しか見えない

Steph, what do you wanna do tonight?

今夜 何する？

Mope.

ふて寝

I'll drop off the kid.

寝かせる

I'll let Jesse know we're back.

ジェシーに言うよ

Jesse, we got fogged in. We're back.

旅行は霧で中止だ

What did you say, Jess?

今 何て？

Hey, Jess. You wear these clothes every time we leave the house?

僕らに隠れて こんな下着を？

Have mercy.

ドッキリ！

- You're not Jesse. - Neither are you.

ジェシーは？ 君は？

I'm Samantha.

サマンサよ

I'm me. Uh, Danny.

僕は... ダニー

That's, uh, short for Daniel. It's long for Dan.

正式にはダニエル ダンともいう

Look, maybe I should just get dressed.

服を着るわ

Oh, no, no. Not in there. Your clothes would get wet. Excuse me.

そこで着たら ぬれちゃうよ

Door used to be over there.

ドアがずれてた ごめん

I'm really sorry. Imagine my surprise.

ドアがずれてた ごめん 君が僕でも 動揺する  
だろ？

Imagine if you came in and saw me in the shower.

君が僕でも 動揺するだろ？

Then you'd really be sorry. Trust me.

おあいこだ

Oh, uh, there's, there's shampoo and conditioner in there

シャンプーは そこにある

and there's some Woolite on the shelf in case you want to soak a fine washable.

オシャレ着用の洗剤は その棚に入ってる  
よ

Thank you.

失礼

Jesse!

ジェシー

Oh, no. It couldn't be.

いや 空耳だ

Could it?

まさか

Wow! Look at all the food.

ごちそうね

Oh, yum.

すごいな

Steph, this is great. Let's take a trip to Dinnerland.

ステフ ようこそ ディナーランドへ

Oh, it's Dinnerland. There's lots of fun here.

ごちそうの国だ 楽しいな

Oh, I love it here at Dinnerland.

ディナーランドは最高だぜ

Oh, shrimp. Oh, yum, yum, yum.

うまそうなエビだ

- Hey, Jess. How's it goin'? - Hi, Uncle Jesse.

ただいま

Let go of my shrimp! Put down my sh..

俺のエビを放せ！

Why aren't you guys at Disneyland?

旅行はどうした？

Fog, fog, fog. I hate fog.

霧でダメになった 霧は大キライ

Jesse, I-I just met your friend upstairs. She's very...clean.

君の友達 とても... きれい好きだね

Okay, sure hope we didn't ruin your weekend, Jess.

僕たち 邪魔？

Oh, no. Why would you think that? Just because I've been waiting a month to be with Sam.

とんでもない この日を 1 か月 待ったけど

I've waited five and a half years to go to Disneyland.

私はこの日を 5 年半 待ったわ

I hate fog.

霧は大キライ

I really hate fog.	俺も大キライ
Okay! Are we ready for family fun night?	みんな 準備はいい?
Hot dog.	ウキウキ
Hot dog.	ウキウキ
I know, let's sing your favorite one from school.	みんなの大好きな曲からだ
I got it all planned. Here we go. Jesse, you play the guitar.	みんなの大好きな曲からだ ギターとタンバリンもある
D.J., you play the tambourine.	ギターとタンバリンもある
Jess, do you know "If you're happy and you know it, clap your hands?"	“幸せなら手をたたこう”だ
Oh, yeah, that was on Motley Crue's first Christmas album, right?	ロック・バージョンでもいい?
On three. Everybody! One, two, three!	では 1、2、3
♪ If you're happy and you know it clap your hands ♪ ♪ If you're happy and you know it clap your hands ♪	幸せなら手をたたこう 幸せなら手をたたこう
Take it, Steph!	ステフ
♪ If you're happy and you know it ♪	幸せなら態度で示そうよ
♪ Then your smile will surely show it ♪	幸せなら態度で示そうよ みんなで手をたたこう
♪ If you're happy and you know it clap your hands ♪ ♪	みんなで手をたたこう
Yay! Wasn't that festive?	楽しすぎる
Next verse, on three! One, two, three!	2番だ 1、2、3
♪ If you're happy and you know it stomp your feet ♪ Everybody.	幸せなら足 鳴らそう
♪ If you're happy and you know it stomp your feet ♪	幸せなら足 鳴らそう
[imitating Popeye] ♪ If you're happy and you know it ♪	ジョーイ 幸せなら態度で示そうよ ほら みんなで...
♪ Then your smile will surely shows it ♪ ♪ If you're happy and you know it ♪	幸せなら態度で示そうよ ほら みんなで...
Hey. Stomp your feet, would ya? A-gah-gah-gah-gah!	足 鳴らせよ
Do you guys have this much fun every night?	毎晩 こんなに楽しいの?
Yeah, it's hard to believe, isn't it?	ああ キツイだろ
Steph, are we having a good time?	楽しんでる?
It's no Country Bear Jamboree.	ミッキーと歌いたい

Honey, if you don't think about...you know where it'll be a lot easier.

I know! We'll sing "Row Row Row Your Boat." We'll do it as a round. It'll be great!

Dad, that's dopey.

Dopey! Don't say that!

Honey, look, it's been a long day. I know, you're-you're tired, you're worn-out, you're grumpy.

- Grumpy! - Sorry.

What I meant was you're probably very slee.. Exhausted.

You were gonna say sleepy.

Thanks for trying, but family fun night's just not any fun.

Guess that kinda puts a damper on Simon Says.

I'll go talk to her.

Here. Take your kid.

Why don't we go into the kitchen so that, uh..

(Joey) 'So that Jesse doesn't have to make that face.'

Can you believe it, sport? We're finally alone.

You know, your family's terrific. I had a great time tonight.

Yeah, but we could've had a really great time tonight.

Well, let's do it tomorrow night.

I know this terrific bed and breakfast place in the Napa Valley.

That sounds so..

...so frustrating. I promised I'd babysit the munchkin tomorrow night.

Well, another time.

Hey, they've gotta get that little girl to Disneyland some day.

I'm gonna miss you tonight.

What are you doin' here?

Here. Here's five bucks. Go catch a movie.

くよくよしない方が絶対楽しいぞ

次は“こげこげ ボート”だ 輪唱しよう

おとぼけ(ドーピー)だわ

白雪姫の“ドーピー”!

今日はガッカリしたよね お前が怒るのも無理ない

“おこりんぼ(グランピー)”も ごめん

今日はもう寝て... 休んだ方がいい

“ねぼすけ(スリーピー)”を 思い出させないようにした?

“ねぼすけ(スリーピー)”を 思い出させないようにした? こんな全然楽しくない

ゲームは なしか

話してくる

パパに返そう

じゃ キッチンへ行って...

ジェシーを笑顔にする?

やっと二人きりだ

すてきな家族ね 楽しかったわ

もっと楽しめた

明日はどう?

ナパバレーに すてきなホテルがあるの

いいね

ダメだ 子守りの約束を しちまった

じゃ 延期ね

みんなが旅行の時まで

今日のごめん

何の用だ

映画でも見てこい

Steph, how you doin'?

気分は？

I've been better.

まあまあ

I know how you feel.

残念よね

No, you don't. You've been to Disneyland.

D Jは前に行ったでしょ

Yeah, but I know what's it like not to get what you want.

ガッカリする気持ちは分かるよ

Remember when I was supposed to do that Oat Boats cereal commercial and you got it instead?

シリアルのCMが あんたに決まった時—

Well, what did I do? Did I mope?

私 落ち込んだ？

No. You chased me around the kitchen and tried to kill me.

私を殺すって 追っかけ回した

Okay. Bad example.

今のは忘れて

Well, there's only one sure way to make you smile.

笑わせる方法は一つね

The tickle monster!

くすぐってやる！

It's not working.

無駄よ

Then how come you're laughing?

笑ってる

I'm not. This is sad laughing.

笑ってないもん

Steph, I'm so glad to see you happy.

元気になったね

That didn't count. Tickle monster made me laugh.

無理やり笑わされたのよ

Stephanie, you have every reason to be sad and I completely understand.

今日は残念だった つらかっただろうね

Thank you.

そうよ

Look, Steph, I want you to really think about this.

でも よく考えてごらん

You're not always gonna get your own way. While you're spending all this time being sad about missing out on one thing

思いどおりにならないことを いつまでも悲しんでたら—

you're missing out on a lot of other fun things. Like our family sing-along.

さっきみたいに 楽しみが逃げちゃうぞ

That wasn't so much fun.

楽しくなかったもん

It wasn't fun for you because you didn't want it to be fun.

楽しむ気がなかったんだろ

I had fun. And D.J. had fun. Right, DeeJ?

パパは楽しかった D Jもだよな？

Ah, it was okay.

まあね

Fun. Big fun.

すごく楽しかった

So, it's up to you. Either you can feel sorry for yourself. Or you can feel bad for a little while

自分しただい ずっと 落ち込んでるか—



and then shake it off and move on to the next fun thing.

ほかに楽しいことを探すか

But I think I know what you're gonna do because you like to smile too much.

お前なら分かるよね 笑うの大好きだろ？

- Right? - I guess so.

お前なら分かるよね 笑うの大好きだろ？ そ  
うね

Steph, I know something fun we can do right now.

楽しいこと思いついた

Well, it has to do with dad and a certain monster.

パパと この手に 関係あること

- Uh-oh. - "Uh-oh" is right.

分かった くすぐれ！

Here comes the tickle monster! Tickle, tickle, tickle!

分かった くすぐれ！ よせ

♪ If you're happy and you know it clap your hands ♪ ♪ If you're happy and you know it clap your hands ♪

幸せなら手をたたこう

♪ Go over there and leave me alone ♪ ♪ Comb your hair right over there ♪

幸せなら態度で示そうよ

Come on, stop it! I can't take it.

もう許してくれ

Hey, Jess, what's going on?

どうした

I don't know. Joey, every time I come in this room, it seems like there's more pink bunnies on the wall.

部屋に入るたび ウサギが増えてる気がする

Well, you know how rabbits are.

ウサギは多産だ

Joey, sit down a second.

座れよ

Joseph, can I talk to you man to...no, man to you?

男同士の話って できる？

Sure, buddy. Hey, you look a little down. Look, I'm sorry if we wrecked your night with Samantha.

もちろん サマンサとの夜を 邪魔して悪か  
った

No, it's not just Samantha, it's..

それはいいとして—

Joseph, be honest with me. Doesn't living here get to you sometimes?

今の生活が 嫌になることないか？

- No. - Never?

ない 全然？

Never. I love it.

満足してる

You mean to tell me, you love changing diapers making school lunches, chasing the girls all around town

満足？ オムツ替えや 弁当作りや迷子捜しや  
—

changing diapers, helping them with their homework picking up their toys, did I mention changing diapers?

宿題やオモチャの片づけや オムツ替えに？

Some of those tasks are more rewarding than others.

僕の生きがいだから

Alright, why? Why, Joey, why are you happy here?

ジョーイ なんで満足できる？

Well, Jess, I think it's because when I was growing up I didn't have brothers and sisters.

たぶん 僕に兄弟がいなかったからかな

And I like being part of a big family.

大家族が好きだ

I like having people to care about, that includes you.

人の世話もね 君を含めて

Thank you.

どうも

And besides, this is the only place I've ever lived that always has ice cream in the freezer.

この家にはアイスがいつでもあるし

Pass.

パスする

Joey, though..

ジョーイ

Don't you ever ask yourself, what am I doin'?

ふと我に返ることないか

I mean, I used to be this freewheelin'

俺はずっと 勝手気ままにやってきた

livin' on the edge, no strings kinda guy.

俺はずっと 勝手気ままにやってきた その一匹オオカミがー

And now..

その一匹オオカミがー

Now, it seems like I'm-I'm married or somethin'.

今は まるで所帯持ちだ

I mean, I have all the responsibilities and hassles of three kids, yet I can't even deduct them from my taxes.

子供の面倒を見ても 扶養控除はない

Well, technically you could if you married Danny.

ダニーと結婚すれば？

Joey, do you realize every night I sleep here, I sleep alone?

毎晩 独り寝なんだぞ

Want to get bunk beds?

僕と寝る？

No, I don't.. Joey, I'm pouring my heart out here to you and you're making jokes.

まじめな相談だ ちゃかすなよ

I know. I'm sorry. Alright, talk to me.

ごめん 続けて

I don't know, I..

何ていうかー

I guess it's this whole situation it's just gettin' to me. I mean, I have zero privacy.

プライバシーのない生活に ウンザリなんだ

I-I-I try to write my music and I have all these distractions.

気が散って曲も作れない

I-I write music, I write it out-out of my own life experiences, you know?

作詞には 普段の生活が影響するんだ

My last three songs have been about changing diapers the measles and tub toys.

最近 オムツやはしかの 歌しか書けない

I thought that tub toy song was very danceable.

中には名曲もあるよ

I just feel I have things to accomplish in my

俺の人生は まだ終わってない

life, you know?

I mean, there's things that I wanna do and there's things I wanna experience, and..

I don't know, but maybe.. Maybe livin' here is holding me back.

I don't know what the hell's happened to my life, pal. But I gotta regain control of it.

Hey, Jess, look at the bright side.

If you hadn't moved in here we'd never be as close as we are.

I know.

Hey...sleep on it.

Thank you, my friend.

(Samantha) 'Jesse?'

Samantha?

Jesse?

Sammy, what are you doin' here?

I just wanted to see you.

Yeah, you shouldn't be in here. Everybody's home.

Uncle Jesse, will you help me with my homework?

D.J., it's the middle of night.

But the closer I study to my test, the less I forget.

Uncle Jesse, will you give me a piggyback ride?

Uncle Jesse doesn't wanna give you a piggyback ride.

Yes, he does.

No, he doesn't.

Yes, he does.

No, he doesn't.

Yes, he does.

Uncle Jesse, change my diaper.

You can't talk!

And you're not allowed to have girls here.

Girls, you gotta go. Come on. Everyone. Off to bed. Let's go. Come on.

したいことが 山ほどあるのに—

ここにいと 邪魔が入るんだ

自分のペースで暮らしたいよ

でも いい面もあるぞ

僕たちが大親友になれた

そうだな

よく考えて

ありがとう

ジェシー

サマンサ?

ジェシー

どうした

会いたくて

みんないるぞ

おじさん 宿題教えて

D J もう夜中だぞ

テスト直前の方がいいの

ジェシーおじさん 肩車して

おじさんはしない

するの

しない

するの

しないって

するもん

おじさん オムツ替えて

しゃべった!

何言うの? 当然よ

みんな ベッドに戻るんだ

Oh, good, guys, okay, great. Take over for me.	よかった 子供たちを頼む
It's your turn.	君の番だ
You're their uncle.	おじさんだろ
We could be so happy.	いいことしましょ
Everybody out. Everybody go. Come on, let's go! Everyone, go, go, go.	みんな とっとと出て行け
Hold it. You, you can stay.	待て 君は残るんだ
(D.J.) Uncle Jesse?	ジェシーおじさん
Help me with my homework.	宿題は？
I want a piggyback ride.	肩車して
(Joey) Jesse? It's your turn.	ジェシー 君の番だぞ
You're their uncle.	おじさんだろ
We could be so happy.	いいことしましょ
Change me.	オムツ
Feed me.	ごはん
Change me. Feed me.	オムツ ごはん
'Feed me.'	ごはん
Change me! Feed me! Change me! Feed me!	オムツ ごはん オムツ ごはん
Feed me! Change me! Feed me.	オムツ ごはん
Oh, my God. There's two Michelles. They're multiplying!	ミシェルが2人だ 増殖してる！
Change me! Feed me!	オムツ... ごはん... 宿題...
- You're their uncle. - Your turn.	オムツ... ごはん... 宿題... 君の番だ... おじさんだろ...
- Help me with my homework. - You're their uncle.	君の番だ... おじさんだろ...
No!	やめろ
I want a piggyback ride.	肩車してよ
Help me with my homework.	宿題教えて
It's your turn.	君の番だ
You're their uncle.	おじさんだろ
We could be so happy.	いいことしましょ
- Change me! - Feed me! Change me! Feed me!	オムツ ごはん
Oh! I can't take it anymore. I gotta get out of this house.	もう耐えられない この家を出ないと

Jess, wake up! Rise and shine!

ジェシー 朝だぞ

Come on, let's go! Get up!

起きろ

"Guys, I didn't wanna wake anybody up "so I left this note.

“起こしちゃ悪いので 手紙を書きます”

"I need to get away for a while.

“家を出ます”

"I don't know where I'm going. I don't know when I'll be back. "Or even if I will be back.

“行き先も 戻るかどうかも 分かりません”

"I don't think it's working out for me here.

“少し考えたい いずれ電話します”

"I'll call soon. Tell the girls I love them.

“少し考えたい いずれ電話します” “子供たち  
によろしく ジェシー”

"Jesse."

“子供たちによろしく ジェシー”

Jesse ran away from home?

家出か

I'm hungry.

腹ぺこよ

Where's Uncle Jesse?

おじさんは?